

**Павел Валерьевич Гибкий**Минский государственный лингвистический университет, преподаватель кафедры теории и практики китайского языка,  
Минск, Республика Беларусь  
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

## Эффект настоящего времени в китайском языке

*Аннотация.* Статья посвящена исследованию синтаксических средств создания эффекта настоящего времени в китайском языке. Проблема времени стала популярной темой исследований для ученых-лингвистов в связи с ростом интереса к изменениям в человеческом обществе, технологическими открытиями и ускорением темпов социально-экономических процессов. В каждом языке обозначения времени и временных отношений имеют свои особенности. В исследуемом языке нет морфологии, поэтому отсутствуют и морфологические показатели настоящего времени, но комбинация полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), модальных частиц 了 (la) может указывать на то, что два (или более) процесса происходят одновременно в настоящем.

*Ключевые слова:* китайский язык, синтаксис, настоящее время, синтаксические средства, комбинации полусуффиксов, полусуффикс 着 (zhe), полусуффикс 了 (le), модальная частица 了 (la), процессы, одновременность, эффект настоящего времени.

**Pavel V. Gibkij**Minsk State Linguistic University, Lecturer of the Department of the Theory and Practice of the Chinese Language,  
Minsk, the Republic of Belarus  
e-mail: pavel.gibkiy@bk.ru

## Present Tense Effect in the Chinese Language

*Abstract.* The article is devoted to the study of syntactic means of creating the present tense effect in the Chinese language. The problem of tense has become a popular research topic for linguists due to the growing interest in changes in human society, technological discoveries and the acceleration of socio-economic processes. In each language, the designations of time and temporal relations have their own characteristics. There is no morphology in the language under study, therefore there are no morphological indicators of the present tense, but the combination of semi-suffixes 着 (zhe) and 了 (le), modal particles 了 (la) may indicate that two (or more) processes occur simultaneously in the present.

*Keywords:* Chinese language, syntax, present tense, syntactic means, combinations of semi-suffixes, semi-suffix 着 (zhe), semi-suffix 了 (le), modal particle 了 (la), processes, simultaneity, present tense effect.

### Введение (Introduction)

Актуальность исследования обусловлена важностью изучения китайского синтаксиса и значимостью работы для развития комбинаторной семантики, а также экстралингвистически — «растущей популярностью китайского языка в Республике Беларусь и России» [1, с. 66].

Цель исследования — установить роль комбинации полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), модальных частиц 了 (la) в создании эффекта настоящего времени в китайском языке.

Методологической базой исследования послужила комбинаторная семантика — лингвистическая дисциплина, занимающаяся изучением отображения языком динамики ролей индивидов в событии [2, с. 13] сквозь призму отношения языка к модели мира. «Стереотип — закодированный интеллект повторющийся элемент в копии мира.

Модель мира — упорядоченное множество стереотипов и упорядоченное множество преобразований одних стереотипов в другие» [3, с. 34]. Классифицируя языковые единицы, мы используем парадигму частей языка, которая включает в себя тайгены и ёгены. «Части языка — подмножества языковой системы, элементами которых являются знаки с общим предельно абстрактным стереотипом в значении» [4]. «Тайгены обозначают индивидов; ёгены — их признаки» [3, с. 35]. Например, в словосочетании «спелый абрикос» абрикос — это тайген, так как обозначает индивида, а спелый — ёген, поскольку обозначает признак индивида. При этом понятие «признак индивида» понимается широко, ёгенами считаются и языковые единицы, указывающие на действие, совершаемое над индивидом (坐 — 'сидеть').

© Гибкий П. В., 2022

Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2022, № 3 (36), с. 92–96.  
Review of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research, 2022, no. 3 (36), pp. 92–96.

### Методы (Methods)

При формировании эмпирической базы исследования из «Большого китайско-русского словаря» [5] и корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры [6] были отобраны примеры из разных языковых регистров китайского языка. Далее методом сплошной выборки отбирались фрагменты текстов. При анализе был проведен подсчет количества всех случаев создания эффекта настоящего времени в китайском языке. Кроме того, было отдельно подсчитано количество случаев создания эффекта настоящего времени комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), а также модальных частиц 了 (la).

### Литературный обзор (Literature Review)

Проблема времени стала популярной темой исследований для ученых гуманитарного профиля в связи с ростом интереса к изменениям в жизни общества, к технологическим открытиям и т. д. [7, с. 15]. Интерес лингвистов к категории времен традиционно высок.

По словам Ю. П. Князева, форма настоящего времени «фиксирует срединную фазу ситуации, а сама она рассматривается “изнутри”, синхронно с ее протеканием» [8, с. 134]. Что касается обозначения настоящего времени в китайском языке, в нём нет морфологии, следовательно, отсутствуют какие бы то ни было морфологические показатели времени. Тем не менее может возникать эффект настоящего времени, создаваемый синтаксическими средствами китайского языка (комбинацией полусуффиксов 了 (le) и 着 (zhe), модальных частиц 了 (la). Эффектом настоящего времени мы будем называть отношение одновременности, возникающее между двумя процессами в настоящем.

### Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

В таблице представлены примеры, характеризующие создание эффекта настоящего времени синтаксическими средствами китайского языка, в которых два или более процесса происходят одновременно, указывая на темпоральную конъюнкцию «и одновременно» [9, с. 17].

#### Типичные случаи создания эффекта настоящего времени в китайском языке

Китайская версия	Дословный перевод	Эффект настоящего времени
1. 他们眼睁睁地看着庄稼被水淹了 [5]	Они беспомощно смотрят, как посевы затопляются водой [5] (здесь и далее перевод наш. — П. Г.)	Один процесс ('они беспомощно смотрят') проходит одновременно со вторым ('посевы затопляются водой'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 看 ('смотреть') и 淹 (здесь: 'затоплять'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
2. 金克一边笑着一边指着水下, 顺手给你拿了套富裕的潜水头盔和脚蹼 [5]	Джинки ухмыляется, тычет пальчиком вниз и всучивает вам запасной шлем водолаза и ласты [5]	Один процесс ('Джинки ехидно ухмыляется') проходит одновременно со вторым ('Джинки всучивает запасной шлем водолаза и ласты'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 笑 (здесь: 'ухмыляться') и 跑 ('бежать'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
3. 他抿了一口啤酒, 微笑着 [5]	Он отпивает пива и улыбается [5]	Один процесс ('он отпивает пива') проходит одновременно со вторым ('он улыбается'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 抿 (здесь: 'отпить') и 笑 (здесь: 'улыбаться'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
4. 你看到我笑着摇我的小摇酒器了吗? [5]	Ты видишь, как я улыбаюсь и трясу шейкер [5]	Один процесс ('ты видишь') проходит одновременно со вторым ('я с улыбкой трясу шейкер'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 看 (здесь: 'видеть') и 笑 (здесь: 'улыбаться'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
5. 我已经等不及想听到了。” 她假笑着 [5]	«Не терпится его услышать». Она ухмыляется [5]	Один процесс ('мне не терпится его услышать') проходит одновременно со вторым ('она ухмыляется'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 听到 ('услышать') и 笑 (здесь: 'ухмыляться'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
6. 他的语言不休地说着什么, 并舀了一些汤 [5]	Он без перерыва что-то бормочет, наливает немного борща [5]	Один процесс ('он без перерыва что-то бормочет') проходит одновременно со вторым ('он наливает немного борща'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 说 (здесь: 'бормотать') и 舀 (здесь: 'наливать'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем

Китайская версия	Дословный перевод	Эффект настоящего времени
7. 他紧咬牙关的裂开嘴笑, 都只说明了一件事——这真是一个好主意! [5]	Он широко ухмыляется и всё говорит об одном: это была отличная идея! [5]	Один процесс ('он широко ухмыляется') проходит одновременно со вторым ('говорит об одном'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 笑 (здесь: 'ухмыляться') и 说明 ('означать'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
8. 它又立起来了, 咧开嘴笑着 [5]	И вот она снова стоит здесь, ухмыляется [5]	Один процесс ('она стоит здесь') происходит одновременно со вторым ('она ухмыляется'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le). Ёгены 立 ('стоять') и 笑 (здесь: 'ухмыляться'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
9. 你拿着这块碎片, 它在跳动 [5]	Вы держите этот осколок, он пульсирует у вас в руках [5]	Один процесс ('вы держите этот осколок') проходит одновременно со вторым ('он пульсирует у вас в руках'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe). Ёгены 拿 (здесь: 'держат') и 跳动 ('пульсировать'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
10. 淡淡的坐着, 无聊的看着, 心空空的跳动着, 活着 [6]	Сидишь развалившись, скучаешь, смотришь и бьешься с пустым сердцем, и живешь [5]	Один процесс ('сидишь развалившись') проходит одновременно со вторым ('скучаешь'), третьим ('смотришь'), четвертым ('бьешься с пустым сердцем') и пятым ('живешь'), что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe). Ёгены 坐 ('сидеть'), 看 (здесь: 'смотреть'), 跳动 (здесь: 'биться'), 活 ('жить'), благодаря наличию полусуффиксов 着 (zhe), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
11. 别说了, 该休息了 [5]	Не говори об этом. Сейчас пора отдохнуть [5]	Один процесс ('он говорит об этом') происходит одновременно со вторым ('сейчас пора отдохнуть') в настоящем, что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией модальных частиц 了 (le). Ёгены 说 ('говорить') и 休息 ('отдыхать'), благодаря наличию модальных частиц 了 (le), содержат информацию об изменении ситуации в настоящем
12. 一个养猪的弄丢了一头母猪。结果那头母猪像被鬼追似的, 从林子里跑了出来 [5]	Пастух потеряет свинью, и тут прямо на него свинья эта выбегает из чащи [5]	Один процесс ('пастух потеряет свинью') происходит одновременно со вторым ('эта свинья выбегает из чащи') в настоящем, что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 了 (le). Ёгены 弄丢 ('терять') и 跑 ('бежать'), благодаря наличию полусуффиксов 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
13. 我不管麦克森颁了多少勋章, 给了多少赞赏 [5]	Меня не волнует, что Мэксон осыпает тебя медалями и хвалит [5]	Один процесс ('осыпает медалями') происходит одновременно со вторым ('хвалят') в настоящем, что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 了 (le). Ёгены 森颁 (здесь: 'осыпать') и 给 ('даровать'), благодаря наличию полусуффиксов 了 (le), содержат информацию о завершенности первого и второго процессов в настоящем
14. 我别蘑菇了, 该去上学了 [5]	Не канителься, пора идти на занятия [5]	Один процесс ('(он) канителься') происходит одновременно со вторым ('пора идти на занятия') в настоящем, что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией модальных частиц 了 (le). Ёгены 蘑菇 (здесь: 'канителься') и 上学 (здесь: 'идти на занятия'), благодаря наличию модальных частиц 了 (le), содержат информацию об изменении ситуации в настоящем
15. 我不是以前那个卓玛了, 是个老婆娘了 [5]	Я уже не прежняя Долма, я — старуха [5]	Один процесс ('уже не (являюсь) прежней Долмой') происходит одновременно со вторым ('я (являюсь) старухой') в настоящем, что указывает на темпоральную конъюнкцию «и одновременно». Эффект настоящего времени создан комбинацией модальных частиц 了 (le). Ёгены 是 ('быть, являться'), благодаря наличию модальных частиц 了 (le), содержат информацию об изменении ситуации в настоящем

**Заключение (Conclusion)**

Была установлена роль комбинации полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), модальных частиц 了 (la) в создании эффекта настоящего времени в китайском языке: комбинация данных полусуффиксов придает китайским ёграммам дополнительную информацию о протяженности [9, с. 39] и указывает на одновременность протекания процессов в событиях, относящихся к настоящему времени, а также является процедуральным синтаксическим средством создания эффекта настоящего времени. На предмет возникновения данного эффекта проанализировано 7400 фрагментов текстов электронной версии «Большого китайско-русского словаря» и корпуса китайского языка Пекин-

ского университета языка и культуры, выявлено 15 случаев создания эффекта настоящего времени. В восьми фрагментах эффект настоящего времени создан комбинацией полусуффиксов 着 (zhe) и 了 (le), в двух фрагментах — комбинацией полусуффиксов 着 (zhe), в трех фрагментах — комбинацией модальных частиц 了 (la), в двух фрагментах — комбинацией полусуффиксов 了 (le). Сравнительно малое количество выявленных случаев создания эффекта настоящего времени объясняется тем, что комбинация полусуффиксов 了 (le), как и комбинация модальных частиц 了 (la), прежде всего, является средством создания эффекта прошедшего времени в китайском языке (см. об этом: [10, с. 692].

**Библиографический список**

1. Гибкий П. В., Супрунчук Н. В. Сохранение эквивалентности при передаче значения категории пассивного залога с русского языка на китайский (на материале сайтов Минского тракторного завода и индустриального парка «Великий камень») // Вестн. Ом. гос. пед. ун-та. Гуманитарные исследования. 2021. № 4 (33). С. 66–69. DOI: 10.36809/2309-9380-2021-33-66-69
2. Гордей А. Н. Атрибутивно-предикативная синтагма как языковая универсалия // Иностранные языки в высшей школе. 2019. № 4 (51). С. 7–19.
3. Гордей А. Н. Основания комбинаторной семантики // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium : сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л. В. Рычкова. Гродно : Гродн. гос. ун-т, 2005. С. 32–35.
4. Гордей А. Н. Теоретическая грамматика восточных языков: лекционный курс. Электрон. дан. Минск : [б. и.], 2007. 1 CD-ROM.
5. Большой китайско-русский словарь : [сайт]. URL: <https://bkrs.info> (дата обращения: 06.06.2022).
6. BCC 语料库 [电子资源] = BCC. Лингвистический корпус. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn> (дата обращения: 10.07.2022).
7. Россия. Изменяющийся образ времени сквозь призму языка: репрезентация концепта времени в русском языке в сопоставлении с английским и немецким языками : моногр. / отв. ред. В. И. Заботкина. М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2012. 472 с.
8. Князев Ю. П. Настоящее время: семантика и прагматика // Логический анализ языка. Язык и время. М. : Индрик, 1997. С. 131–138.
9. Гордей А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск : Белгосуниверситет, 1998. 156 с.
10. Гибкий П. В. Эффект временных отношений в китайском языке // Студент и наука (гуманитарный цикл) — 2022 : материалы Междунар. студ. науч.-практ. конф. Магнитогорск : Магнитогор. гос. техн. ун-т им. Г. И. Носова, 2022. С. 690–694.

**References**

- BCC 语料库 [BCC. Linguistic Corpus]. Available at: <http://bcc.blcu.edu.cn> (accessed: 10.07.2022). (in Chinese)
- BKRS. Available at: <https://bkrs.info> (accessed: 06.06.2022). (in Russian)
- Gibkii P. V. (2022) Ehffekt vremennykh otnoshenii v kitaiskom yazyke [The Effect of Temporary Relations in the Chinese Language]\*, *Student i nauka (gumanitarnyi tsikl) — 2022 [Student and Science (Humanitarian Cycle) — 2022]\**. Magnitogorsk, Magnitogorskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet imeni G. I. Nosova Publ., pp. 690–694. (in Russian)
- Gibkii P. V., Suprunchuk N. V. (2021) Sokhraneniye ehkivalentnosti pri peredache znacheniya kategorii passivnogo zaloga s russkogo yazyka na kitaiskii (na materiale saitov Minskogo traktornogo zavoda i industrial'nogo parka "Velikii kamen") [Equivalence Preservation in Conveying the Meaning of the Passive Voice Category from Russian to Chinese (A Case Study of Websites of Minsk Tractor Plant and Great Stone Industrial Park)], *Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya [Review of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research]*, no. 4 (33), pp. 66–69, doi: 10.36809/2309-9380-2021-33-66-69 (in Russian)
- Gordei A. N. (1998) *Printsipy ischisleniya semantiki predmetnykh oblastei [The Principles of Calculating the Semantics of Subject Domains]\**. Minsk, Belgosuniversitet Publ., 156 p. (in Russian)
- Gordei A. N. (2005) *Osnovaniya kombinatnoi semantiki [Foundations of Combinatorial Semantics]\**, Rychkova L. V. (ed.) *Slovo i slovar' = Vocabulum et vocabularium [Word and Dictionary = Vocabulum et Vocabularium]\**. Grodno, Grodnenskii gosudarstvennyi universitet Publ., pp. 32–35. (in Russian)
- Gordei A. N. (2007) *Teoreticheskaya grammatika vostochnykh yazykov: lektсионnyi kurs [Theoretical Grammar of Oriental Languages: Lecture Course]\**. Minsk, 1 CD-ROM. (in Russian)
- Gordei A. N. (2019) *Atributivno-predikativnaya sintagma kak yazykovaya universal'ya [Attributive-Predicative Syntagmas a Language Universal]*, *Inostrannye yazyki v vysshei shkole [Foreign Languages in Tertiary Education]*, no. 4 (51), pp. 7–19. (in Russian)
- Knyazev Yu. P. (1997) *Nastoyashchee vremya: semantika i pragmatika [Present Tense: Semantics and Pragmatics]\**, *Logicheskii analiz yazyka. Yazyk i vremya [Logical Analysis of Language. Language and Time]\**. Moscow, Indrik Publ., pp. 131–138. (in Russian)

Zabotkina V. I. (ed.) (2012) *Rossiya. Izmenyayushchiysya obraz vremeni skvoz' prizmu yazyka: reprezentatsiya kontsepta vremeni v russkom yazyke v sopostavlenii s angliiskim i nemetskim yazykami* [Russia: *The Changing Image of Time Through the Prism of Language. Representation of the Concept of Time in Russian in Comparison with the English and German Languages*]\*. Moscow, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi Publ., 472 p. (in Russian)

---

\* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.